



南米スペイン語圏出身児童のための漢字教材

# Mi Amigo Kanji

ミアミーゴ カンジ

80  
Kanjis



1年生  
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます  
El material se puede bajar gratuitamente del siguiente sitio web.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/southamerica/>

## Mi Amigo Kanji 80 kanjis

“Mi amigo Kanji 80 kanji” es un material lleno de ilustraciones, para que los niños con dificultades en el aprendizaje de los *kanjis* puedan aprender de manera divertida los *kanjis* incluidos en el primer año de la escuela elemental.

El material puede ser utilizado como introducción al *kanji*, pero también por niños que ya hayan estudiado el material básico de *kanji*, como ejercicios de fijación o desarrollo, para que continúen su aprendizaje de manera divertida. Si los niños encuentran el aprendizaje divertido, podrán tener un mejor desempeño.

### Significado del título “Mi amigo Kanji”

En la actualidad, un gran número de niños hispanohablantes que asisten a las escuelas japonesas presentan dificultades en el aprendizaje de los *kanji*. Por esta razón, el título sugiere un acercamiento más amistoso a los *kanjis*, de manera que se aligere un poco la carga y el aprendizaje resulte más divertido.

### Las características de este material

#### 1. Muchas ilustraciones

Si no se logra relacionar la realidad con las letras que la describen, surge un desbalance entre la habilidad de habla y la de lectoescritura. Por esta razón, con el fin de comprender el significado de los *kanjis* y de las oraciones, elaboramos un material lleno de ilustraciones.

#### 2. Uso de frases básicas y vocabulario de la vida diaria

Los ejercicios de este material contienen frases elementales y vocabulario de la vida cotidiana, de manera que los estudiantes sean capaces de concentrarse en el estudio de los *kanjis*. Por otro lado, la lectura de estas frases también promueve el conocimiento de la lengua japonesa.

#### 3. Aprender *kanjis* leyendo frases

Mientras que los alfabetos representan sonidos, los *kanjis* poseen significado propio; son ideogramas. Por tanto, es necesario que los niños aprendan no sólo la forma de los *kanjis*, sino también el significado que representan. Para tal fin, hemos incluido muchos ejercicios de lectura.

#### 4. Una lectura para cada *kanji*

Un aspecto de gran dificultad en el aprendizaje de los *kanjis* es que cada uno posee diversas lecturas. La introducción simultánea de todas las lecturas de un *kanji* puede confundir a los niños que no están acostumbrados a este sistema de escritura. Por esta razón, en este material presentamos una lectura para cada *kanji* por lección.

#### 5. Comprender la composición de los *kanjis*

Hemos incluido ejercicios que muestran cómo se conforman los *kanjis*, para que los niños comprendan que los *kanjis* están compuestos de diferentes partes.

## 6. Traducción al español

Hemos incluido la traducción al español de los significados de los *kanjis*, así como de las instrucciones de los ejercicios, para facilitar el uso de este material por parte de niños que aún no poseen un nivel avanzado de japonés y para que puedan estudiar en casa con sus padres.

## 7. Presentación de las costumbres y la naturaleza de Japón

Para los niños recién llegados de otros países, la vida en Japón resulta llena de cosas sorprendentes y diferentes. Por esta razón, hemos incluido en los contenidos de este material diversos aspectos de la cultura japonesa, para contribuir a su comprensión por parte de los niños para quienes tales aspectos resultan fuera de lo común.

## Para los profesores

Se dice que los niños aprenden rápidamente cualquier lengua, pero el estudio de un idioma extranjero, en especial uno con un sistema de escritura diferente, está lleno de dificultades incluso para los niños. No son pocos los estudiantes que pueden entender la lengua y conversaciones de la vida diaria, pero que presentan dificultades en la escritura. A continuación, se encuentra el proceso de aprendizaje de los *kanjis* en el caso de niños que provienen de lugares donde no se emplean *kanjis*.

### El proceso de aprendizaje de *kanjis* en el caso de niños provenientes de lugares que no utilizan *kanjis*

#### 1. Distinguir la forma del *kanji*

Debido a que es la primera vez que el niño ve cada *kanji*, es necesario que aprenda a distinguir su forma y sus características.



#### 2. Comprender que cada *kanji* tiene un significado

Las letras que no son ideográficas representan sólo sonidos, mientras que los *kanjis* poseen su propio sentido. Es por esto que para los niños que están aprendiendo *kanjis* por primera vez, el paso inicial es entender su lógica.



#### 3. Comprender que aún cuando la lectura sea diferente, el sentido básico del *kanji* no varía

Después de introducir *kanjis* como 上 (UE, encima, arriba) y 下 (SHITA, inferior, abajo), se enseñan otras de sus lecturas, 上がる (AGARU, subir, ascender) y 下がる (SAGARU, bajar, descender), pero el significado original de 上 y 下 no varía. A través del contacto con múltiples palabras, el estudiante será capaz de discernir el funcionamiento de los *kanjis*.



#### 4. Deducir el sentido de las palabras formadas por dos o más *kanjis*

Aunque la pronunciación del *kanji* 入, para dar un ejemplo, varíe en palabras como 入る・入口・進入, si el alumno reconoce el sentido de cada *kanji*, estará en capacidad de deducir el significado de palabras compuestas por dos o más *kanjis*.

## **LA COMPOSICIÓN DE ESTE LIBRO**

### **【Contenido de las lecciones】**



#### **1. Nuevos *kanjis* (página de presentación)**

Cada nuevo *kanjis* se presenta como una palabra, junto con su ilustración y su traducción al español, haciendo énfasis en que cada *kanji* tiene un significado. Si a su alrededor encuentra las cosas denotadas por el *kanji*, enséñelas a los estudiantes para que puedan relacionar la realidad con el *kanji*.



#### **2. ¿Puedes leerlo? (Página de práctica de lectura)**

Esta página es para verificar el aprendizaje de los *kanjis* de la primera página de cada lección. Los estudiantes escriben en *hiragana* la pronunciación de cada *kanji* y luego los leen en voz alta.



#### **3. ¿Puedes escribirlo? (Página de práctica escrita)**

Hay un orden definido para escribir cada *kanji*. Practicar la escritura correcta de los *kanjis* facilitará el uso del diccionario. En lo posible, se considera recomendable escribir los *kanjis* siguiendo su orden correcto desde el principio. Sin embargo, si la enseñanza es demasiado estricta en el orden de los trazos, la diversión del aprendizaje se verá restringida, por lo que es aconsejable tener como objetivo aprender la forma de los *kanjis*, más que su orden. Si el estudiante lo logra, felicítelo.



#### **4. ¡Leamos! ¡Escribamos! (Página de fijación)**

Se comprueba el significado de los *kanjis* aprendidos en la página anterior a través de la lectura de oraciones cortas. Primero, leer los *kanjis* y escribir su pronunciación en *hiragana*. Luego, hacer lo contrario, i.e., escribir el *kanji* de las palabras escritas en *hiragana*. Después de corregirlos, verifique el significado de las expresiones. Si el instructor lee en voz alta las oraciones y los niños las repiten, se contribuirá también al desarrollo de la competencia de la lengua japonesa.



#### **5. ¡Puedo leerlo! ¡Puedo escribirlo! (Página de ejercicios de desarrollo)**

Consiste en ejercicios para practicar los *kanjis* aprendidos. Esto se hace a través de ejercicios de lectura y escritura de los *kanjis*. Si el estudiante no recuerda las lecturas, utilice PATTOMI JITEN (el glosario). Se pueden hacer ejercicios de repetición. Déle importancia a la alegría y motivación de los estudiantes.

### **【Ejercicios de repaso】**

Hemos incluido ejercicios de repaso cada cinco lecciones, para fortalecer el aprendizaje de los *kanjis*. Úselos para confirmar el grado de fijación de los contenidos aprendidos.

### **【Pattomi jiten】**

Pattomi jiten es un listado de los *kanjis* aprendidos según el orden del alfabeto japonés, con ilustraciones y traducción al español.

## 【Karuta】 (Apéndice)

Cartas con los *kanjis*, su lectura e ilustración correspondientes. Para utilizarlas, imprímalas y péguelas a una cartulina o un papel más grueso.

### OTRAS RECOMENDACIONES

- **Ejercicios divertidos para los niños que no quieren escribir *kanjis***

Escribir letras con las cuales no está familiarizado es difícil para cualquiera. No son pocos los casos en que se pierde la motivación para el estudio mismo debido a la dificultad de escribir los *kanjis*. No obligue a los niños que no quieren escribir a hacerlo, busque tarjetas u otras cosas que puedan generar situaciones divertidas de escritura. Por otro lado, procure que los estudiantes a los que les gusta escribir lo hagan cada vez más. Esto contribuirá a la percepción correcta de la forma.

- **Escritura de las palabras conformadas por *kanji* y *hiragana*.**

Haga que los niños que iniciaron el estudio de los *kanjis* hace poco practiquen la escritura de las palabras con el *kanji* y el *hiragana* que lo acompaña. De esta manera, los estudiantes comprenderán que para escribir japonés se emplean tanto el *kanji*, como el *hiragana* y el katakana, según el caso.

- **Sea cauteloso al enseñar las diversas formas de lectura.**

En este material se presenta sólo una lectura para cada *kanji* por lección. El objetivo es evitar confusión por parte de los estudiantes que no están familiarizados con los *kanjis*. Al enseñar otras lecturas, busque palabras con las que el estudiante ya está familiarizado.

Ejemplo: 上 (うえ UE)」「下 (した SHITA)」→上る AGARU、下る SAGARU、  
「日 (ひ) HI」→日ようび NICHIOUBI など。

- **Estudiar de manera divertida**

Para que los estudiantes no abandonen el estudio de los *kanjis* a pesar de su dificultad, es indispensable que el aprendizaje les resulte divertido. Guíelos de manera que sientan que los *kanjis* son divertidos.

- **Mejores resultados a través del uso de materiales complementarios**

Debido a que este material sólo presenta una lectura para cada *kanji* por lección, entre otras cosas, no cubre todos los contenidos impartidos durante el aprendizaje de otras materias en la escuela. Este material deberá ser usado junto con otros, según la situación de aprendizaje en que se encuentre

. ¡A divertirse estudiando *kanji*!

#### Sobre la manera de escribir números en Kanji

El número chino (numeración china) se escribe, en principio, de arriba a abajo (vertical), aunque este libro es editado con la escritura horizontal.

## Mi Amigo Kanji 80 kanjis Índice

uni-1	一 uno	二 dos	三 tres	四 cuatro	五 cinco	P.1
uni-2	六 seis	七 siete	八 ocho	九 nueve	十 diez	P.6
uni-3	上 encima / arriba	下 debajo / abajo	中 dentro / adentro			P.12
uni-4	山 montaña	川 río	火 fuego	水 agua		P.18
uni-5	木 árbol	林 bosque	森 floresta			P.23
uni-6	口 boca	目 ojo	耳 oreja	手 mano		P.29
uni-7	虫 insecto / gusano	石 piedra	足 pie	糸 hilo		P.34
uni-8	田 arrozal	力 fuerza	男 hombre	女 mujer		P.40
uni-9	大きい grande	小さい pequeño	犬 perro	王 rey		P.46
uni-10	人 persona	車 carro / coche	村 villa / pueblo	町 ciudad		P.52
uni-11	先 profesor(a)	生	年 año	名 nombre		P.57
uni-12	子 niño(a)	字 letra	学 escuela	校		P.63
uni-13	日 sol	月 luna	夕 atardecer	早い temprano		P.69
uni-14	赤 rojo	青 azul	白 blanco	花 flor		P.75
uni-15	入ります entrar	出ます salir	立ちます pararse / ponerse de pie	休みます descansar		P.80
uni-16	左 izquierda	右 derecha	見ます ver / mirar	貝 marisco / concha		P.86
uni-17	百 cien	千 mil	円 círculo / yen	玉 esfera / bola	金 dinero	P.91
uni-18	草 hierba	土 tierra	竹 bambú	音 sonido		P.97
uni-19	正しい correcto	文 frase	本 libro			P.103
uni-20	天 tiempo / clima	気	雨 lluvia	空 cielo		P.109

〈anexo〉

<b>Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.5</b>	Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 5	P.115
<b>Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.10</b>	Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 10.	P.117
<b>Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.15</b>	Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 15.	P.119
<b>Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.20</b>	Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 20.	P.121
<b><i>PATTOMI JITEN 80</i></b> <b><i>(Índice de Referencia)</i></b>	Traducción de los kanjis presentados en este material.	P.124
<b><i>KARUTA 80 kanjis (Cartas)</i></b>	Cartas elaboradas para contribuir al estudio de este material.	Otra página